

# Morgana Kamerkoor & Femmes Vocales



**Pergolesi**  
**Stabat Mater**

**Elgar - opus 26**  
*the snow /  
fly, singing bird*

*... en nog veel meer ...*



m.m.u.  
Locatelli strijkers  
Ani Auramova - piano  
Dirigent - Taco Songdrager

**Vrijdag 7 oktober 2011 - 20:15 uur - Oud katholieke kerk,  
Juffr. Idastraat 7 Den Haag - Kaarten € 12,50 - Reserveren:  
www. / info@ / morganakamerkoor.nl / 070-3607615**



# Programmaboekje

Morgana Kamerkoor  
&  
Femmes Vocales

Dirigent: Taco Songdrager

Concert Vrijdag 7 oktober 2011

Oud-Katholieke Kerk,  
Juffrouw Idastraat 7,  
Den Haag



**Edward Elgar**



**Giovanni Battista Pergolesi**



**Henry Purcell**



**Thomas Morley**



**Edward German**



**Leonard Bernstein**



**Burt Bacharach**



**Paul Ayres**

## Welkom

Vanavond treden het Morgana Kamerkoor en vrouwenkoor Femmes Vocales voor u op in een gezamenlijk concert, met een gevarieerd (of zo u wilt bont) programma van klassieke en lichte muziek.

Beide koren zullen zich o.l.v. dirigent Taco Sorgdrager afzonderlijk presenteren, maar afsluitend ook samen "The snow" en "Fly, singing bird fly" voor vrouwenkoor, piano en 2 violen uitvoeren. Dit opus 26 van Edward Elgar vormt samen met het Stabat Mater van Pergolesi de kern van dit concert.

## Edward Elgar (1857-1934)

De muziek van Elgar klinkt vanavond aan het begin en het eind van het programma. Elgar werd op 2 juni 1857 geboren in de omgeving van Worcester, Engeland. Zijn vader had een muziekwinkel en was pianostemmer. Opgroeiend in deze omgeving van toegepaste muziekpraktijk, leerde Elgar verschillende instrumenten te bespelen, en kon hij de aanwezige bladmuziek in de winkel van zijn vader bestuderen.

*Een anecdote vertelt hoe Elgar op 5-jarige leeftijd aan de oever van een rivier zat, waar hij 5 parallelle lijnen op een stuk papier had getekend. Hij verklaarde dat hij had geprobeerd om op te schrijven wat het riet aan het zingen was.*

Het is opmerkelijk dat Elgar als componist grotendeels autodidact is geweest. De lange worsteling om zijn plaats als internationaal vermaard componist in te nemen is vaak hard en verbitterend geweest. Jarenlang heeft hij moeten strijden tegen apathie en vooroordelen van de gevestigde, maar ook gesloten gelederen van het Britse muziekestablishment, tegen de afkeurende houding van de Protestantse meerderheid in Engeland jegens zijn Rooms-Katholieke gezindheid, en niet in de laatste plaats tegen het sterke klassenbewustzijn van de laat-Victoriaanse Engelse samenleving, waarin hij als zoon van een middenstander weinig status had.

Ondanks deze weerstanden slaagde hij er in, mede door de niet aflatende hulp en toewijding van zijn echtgenote Alice (die ook de teksten schreef voor "The snow" en "Fly, singing bird fly"), om steeds meer erkenning voor zijn kwaliteiten als componist te krijgen. Zijn eerste grote succes was het orkestwerk "Enigma variaties" uit 1899. Vanaf dat moment begon zijn roem zich over de hele wereld uit te spreiden, met werken als "The dream of Gerontius", de "Pomp and Circumstances marches" (waaronder het bekende "Land of hope and glory"), de 1e symphonie en het vioolconcert.

In 1904 werd Elgar geridderd door koning Edward VII.

Na de dood van zijn vrouw Alice in 1920 trok Elgar zich steeds meer terug op het door hem geliefde platteland, steeds minder tot componeren in staat door zowel het verlies van zijn vrouw als door de veranderingen die na de 1e wereldoorlog in de muziek plaats vonden.

## **Pergolesi's Stabat Mater: Wekt het niet je tranen op?**

Ja, maar niet alleen dat.

Het "Stabat Mater" is het bekendste werk van de jong gestorven componist Pergolesi. Het verhaal gaat dat hij het slotkoor op zijn sterfbed voltooide. Vanaf de eerste uitvoering is het enorm geliefd geweest, en hebben veel componisten er inspiratie uit geput.

Wie precies de tekst van het Stabat Mater heeft geschreven is niet zeker. Het is lange tijd toegeschreven aan de fransiscaan Jacopone da Todi (ca. 1230-1306), maar ook Paus Innocentius III is genoemd als auteur.

De tekst beschrijft de smart van Maria bij de kruisiging en dood van haar zoon Jezus, en is in zekere zin een gebed of meditatie waarin de lezer zich als toeschouwer kan inleven in deze dramatische gebeurtenissen.

De intensiteit van, en de hoorbare strijd tussen verlies en levensvreugde in Pergolesi's muziek doen ook vermoeden dat de

componist -die al enige tijd aan tuberculose leed- zijn eigen dood voor ogen had, en als het ware nog eenmaal de kracht van zijn leven wilde tonen alvorens onvermijdelijk afscheid te moeten nemen.

Naast de vaak genoemde 'smartelijkheid' van het stuk, is het vooral deze levensmoed die uit zijn muziek spreekt, en een onvoorwaardelijk geloof in het voortbestaan van het 'menselijk vuur'. Luister maar naar deel 8, de knallende fuga op de tekst "maak dat mijn hart gaat branden" (Fac ut ardeat cor meum).

En dan deel 3: daar krijgt het woord "ma-ter" (moeder) door de muziek de grotere universele betekenis van het verbonden zijn met leven en aarde, dat voor iedereen begint met het geboren worden uit de moederschoot. Pergolesi geeft hier relatief veel tijd aan het woord "ma-ter", en weet ook nog eens aan de 2 lettergrepen van dit woord een impressie van in- en uitademing te geven. Deze levensadem klinkt hier zodoende 4 keer als een bezinning op de essentie van het leven: iets kostbaars waar -uiteindelijk- afscheid van genomen moet worden.

Compositietechnisch is het Stabat Mater ook een meesterwerk. Als voorbeeld: in het eerste deel zingen de 2 stemmen stap voor stap een mineur toonladder op de lange noten, omspeeld met andere noten die steeds naar de volgende stap leiden. Het is geniaal in zijn eenvoud of zijn vanzelfsprekendheid.

### **Waarom dit werk uitvoeren?**

Niet perse omdat de sterfdag van Pergolesi (16 maart) ook de geboortedag van dirigent Taco Sorgdrager is.

De reden is heel praktisch. Het Morgana Kamerkoor had te weinig mannelijke zangers om nog als 4-stemmig gemengd koor door te kunnen gaan. Met de overgebleven 8 zangeressen is toen gezocht naar een geschikt en uitdagend werk voor 2 vrouwenstemmen. Zo kwam het Stabat mater in beeld.

Wij voeren het uit in een ongebruikelijke bezetting: met strijkwartet en alle delen als koorstukken gezongen.

Eigenlijk is het Stabat mater geschreven voor solostemmen, met veel versieringen (ornamenten) in de zanglijnen. De koorzangers voeren deze versieringen vereenvoudigd uit.

Daarnaast heeft het Stabat Mater als werk van de late Barok eigenlijk Basso Continuo begeleiding nodig (zeg maar met een orgel e/o contrabas erbij). Om financiële en organisatorische redenen hebben wij ons tot een strijkkwartet moeten beperken. Voor wie de muziek kent, kan dit even wennen zijn. Het strijkkwartet is bij uitstek een 'klassieke' (en zeker niet barokke) vorm, met een zeer specifiek, transparant en in zichzelf besloten klank. Toch hopen we dat u net als wij Pergolesi's muziek kunt horen spreken in deze lichte bezetting, die er in zekere zin een "Stabat Mater lite" van maakt.

## **Het Morgana Kamerkoor**

In 2007 begonnen als 4-stemmig gemengd koor, is het Morgana Kamerkoor na haar concert eind januari 2011 tijdelijk verder gegaan als vrouwenkoor, wegens gebrek aan mannelijke zangers.

Morgana wil zich echter verder ontwikkelen als koorplatform voor vrouwen èn mannen, waar d.m.v. projecten rond een vaste kerngroep wordt gewerkt aan het uitvoeren en opzoeken van historische en eigentijdse koormuziek, èn het ontwikkelen van koorimprovisaties voor op het concertpodium. Echt onze eigen muziek gaan maken, naast het uitvoeren van bestaand repertoire.

Daarom zoekt Morgana zangers en zangeressen die mee willen doen. Ons belangrijkste doel is: met plezier en voldoening muziek maken. Of je nou een ervaren, muzikaal geschoolde zanger bent, of muzikaal onervaren maar met de wens om te willen leren zingen, of een verlangen naar muziek: meedoen kan altijd, en leren ook.

Verras ons en jezelf: kom een keer kijken of meedoen bij een repetitie. Laat wel even weten dat je komt via [info@morganakamerkoor.nl](mailto:info@morganakamerkoor.nl). Of kijk op onze website: [www.morganakamerkoor.nl](http://www.morganakamerkoor.nl)

## **Femmes Vocales**

Vrouwenkoor Femmes Vocales uit Den Haag is in 2000 voortgekomen uit de zangweek "Zingen voor vrouwen" in Frankrijk, die door dirigente en klankcoach Petra Slagman werd georganiseerd.

Haar overbuurvrouw, Sandra Boting, vroeg of zo'n zangweek ook niet gewoon in Nederland kon, en dan elke week een uurtje. Dat werd de woensdagavond (nog steeds de vaste repetitie-avond), eerst in het "Theater op Zolder" in de Cornelis Jolstraat, en na wat omzwervingen tenslotte in de Vrije school, Abbenbroekweg Den Haag.

Wat begon als gezellige zangavond met 15 zingende vrouwen, groeide uit naar een koor van 40 zangeressen, waarmee dirigente Petra Slagman ook minder vrijblijvend wilde werken, naar concerten toe. De naam van het koor is ook een aantal keer veranderd: van "Vrouwen Vokaal Ensemble", tot "Vrouwen Vokaal", naar "Femmes Vocales" nu.

Begin 2011 gaf dirigente Petra Slagman aan zich meer op andere muzikale werkzaamheden te willen gaan richten. Zij heeft Taco Sorgdrager gevraagd het stokje van haar over te nemen. Taco is nu officieel interim-dirigent, zodat het koor de mogelijkheid heeft zich te oriënteren op de dirigentenmarkt.

## **Nieuwe leden gezocht**

Zoals het vaak gaat met een wisseling van de wacht, heeft een aantal zangeressen het koor verlaten met het vertrek van de oorspronkelijke dirigente. Een moment van vernieuwing is aangebroken, en Femmes Vocales nodigt van harte nieuwe zangeressen uit om mee te komen doen. Kom ons versterken!

Wie een keer een repetitie wil meemaken, kan contact opnemen met Marijke Siegmund via e-mail: [marijkesiegmund@zonnet.nl](mailto:marijkesiegmund@zonnet.nl) of telefonisch: 06 1090 6076

## Pianiste Ani Avramova



Zowel het Morgana Kamerkoor als vrouwenkoor Femmes Vocales zullen vanavond in veel stukken begeleid worden door pianiste Ani Avramova.

**Ani Avramova** (piano) voltooide haar pianostudie aan het Bulgaarse Staatsconservatorium te Sofia en behaalde vervolgens het diploma Uitvoerend Musicus aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag.

Zij treedt in Nederland regelmatig op met zowel klassiek als hedendaags repertoire

waaronder werken die speciaal voor worden gecomponeerd recentelijk **"A" is voor Ani** van Gerard Beljon. Zij heeft een breed klassiek repertoire en voert diverse programma's waarin het werk van Chopin prominent aanwezig is.

De laatste jaren verschijnen er steeds meer theatrale elementen in haar uitvoeringen. Voorbeelden hiervan zijn muziektheatervoorstelling **La Diva Commedia** met zangeres Pieterneel van Amelsvoort. **GROOT**, een jeugdtheatervoorstelling voor de allerkleinsten (4+) en de opvolger daarvan, **Belle en de Gevallen Noot**. Deze laatste twee voorstellingen worden ontwikkeld binnen muziektheatergroep D'Apertutto waarin zij samen met Maarten Vonk de artistieke leiding heeft. Met fluitiste Jacqueline van der Zwan vormt zij het Duo Subiaco (genoemd naar de Italiaanse stad waar zij een concours wonnen). Dit duo realiseert als opvolger van het kinderconcert **Er was eens...** het programma **RaRaRa** met de winnaar van de Nederlandse Muziekprijs Izhar Elias, dat al speelde op de Parade 2010.

Tijdens het Kunst en Cultuurfestival Huizen editie 2010 gaf zij twee uitvoeringen. In de Oude Kerk die voor het eerst in de geschiedenis daarvoor werd opengesteld, gaf zij een optreden met werken van Chopin geïnspireerd door de 200ste geboortedag van deze componist.

Voor de tentoonstelling Moederschool in het Comeniusmuseum Naarden en het Huizermuseum, geïnspireerd op het gelijknamige werk van de filosoof Comenius creëerde zij binnen D'Apertutto een **'muziekdoosjes'** performance. Met Maarten Vonk en Miyako Asano maakte zij de dansvoorstelling **Zymon de Danser** op een 6-tal Nocturnes van Chopin, deze productie beleeft in 2011 een zomertour.

Regelmatig treedt zij op met fluitiste **Romana Goumare** op kleine en grote podia. Hun programma's zijn altijd verrassend, en een lust voor oog en oor. Gedurende het jaar 2010 ontwikkelde zich hun samenwerking die zich in de aankomende periode verdiept met een veelheid aan optredens.

## **de Locatelli strijkers**

Pergolesi's Stabat Mater wordt begeleid door 4 ervaren strijkers uit Den Haag en omgeving, die voor deze gelegenheid een strijkkwartet hebben gevormd.

Daarnaast begeleiden de 2 violisten de 2 koren in Elgar's opus 26.

**Mariella de Sterke - viool**  
**Casper van Dongen - viool**  
**Olga Zoomer - altviool**  
**Dries van Loenen - cello**

Met veel dank aan Mariella de Sterke voor het bij elkaar krijgen van dit strijkkwartet, aan Pergolesi voor het verschaffen van de motivatie voor Mariella de Sterke om mee te willen spelen, en aan Marlène van Benthem (Femmes Vocales) die nog wel iemand wist die een strijkkwartet kon regelen.

---

----- ADVERTENTIE -----



Reisboekhandel Stanley & Livingstone  
Schoolstraat 21  
2511 AW Den Haag (centrum)

Reisboeken Landkaarten Globes  
Wereldkaarten.

Stanley & Livingstone Den Haag

[www.stanley-livingstone.eu](http://www.stanley-livingstone.eu)

# Programma

## **Femmes Vocales & Ani Avramova**

Edward Elgar (1857-1934) - How calmly the evening

Leonard Bernstein (1918-1990) - I feel pretty

Henry Purcell (1659-1695) – What can we poor females do?

Burt Bacharach (1928) - Promises

Henry Purcell (1659-1695 - Sound the trumpet

## **Morgana Kamerkoor & Locatelli strijkers**

Giovanni Battista Pergolesi (1710-1736) - Stabat mater dolorosa

pauze

## **Morgana Kamerkoor & Ani Avramova**

Thomas Morley (1557-1602) - Do you not know?

Paul Ayres (1970) – O waly, waly

## **Femmes Vocales & Ani Avramova**

Edward German (1862-1936) – It was a lover and his lass

Henry Purcell (1659-1695) – Shepherd, shepherd leave decoying

Jean-Baptiste Weckerlin (1821-1910) – Maman, dites-moi

Jean-Baptiste Weckerlin (1821-1910) – Jeunes fillettes

Evert Taube (1890-1976) – Nocturne

Stefan Nilsson (1955) - Gabriellas sång

## **Morgana Kamerkoor, Femmes Vocales, Ani Avramova, Mariella de Sterke, Casper van Dongen**

Eward Elgar (1857-1934 – The snow (opus 26, nr. 1) en Fly, singing  
bird fly (opus 26, nr. 2)

## **Edward Elgar - How calmly the evening (1907)**

*Tekst: Thomas Toke Lynch (1818-1871)*

*Religieus koorlied, oorspronkelijk voor 4-stemmig koor SATB, bewerkt voor 2 sopraanstemmen en piano door de componist zelf*

How calmly the evening once more is descending,  
As kind as a promise, as still as a prayer;  
O wing of the Lord, in Thy shelter befriending,  
May we and our households continue to share.

We come to be soothed with Thy merciful healing;  
The dews of the night cure the wounds of the day;  
We come, our life's work and its brevity feeling,  
With thanks for the past, for the future we pray.

Lord, save us from folly; be with us in sorrow;  
Sustain us in work till the time of our rest;  
When earth's day is over, may heaven's tomorrow  
Dawn on us, of homes long expected possest.

## **Leonard Bernstein - I feel pretty (1957)**

*Uit de musical "West side story"*

I feel pretty Oh so pretty I feel pretty and witty and bright  
And I pity any girl who isn't me tonight  
I feel charming oh so charming it's alarming how charming I feel  
And so pretty that I hardly can believe I'm real  
See the pretty girl in that mirror there?  
Who can that attractive girl be?  
Such a pretty face, Such a pretty dress  
Such a pretty smile, Such a pretty me!  
I feel stunning And entrancing  
Feel like running and dancing for joy  
For I'm loved by a pretty wonderful boy

----- ADVERTENTIE -----



# TIJDNOOD?

time / bank

Nu geopend : Time/Bank  
Time/Store Den Haag

**Doe mee met de Time/Bank; een internationaal netwerk om diensten en goederen uit te wisselen en te verhandelen zonder geld maar met tijd!**

[www.e-flux.com/timebank/branch/den-haag](http://www.e-flux.com/timebank/branch/den-haag)

**De verdiende tijd kan online en in de Time/Store Den Haag worden gebruikt.  
locatie: Stroom Den Haag, Hogewal 1-9, Den Haag,  
open: wo t/m zo, 12-17 uur**

[www.stroom.nl](http://www.stroom.nl)

**Stroom  
Den Haag**

## **Henry Purcell - What can we poor females do?**

*Uit de "Orpheus Britannicus", een 2-delige verzameling liederen voor 1, 2 en 3 stemmen, posthuum gepubliceerd in 1698 en 1702.*

What can we poor females do  
When pressing, teasing lovers sue?  
What can we poor females do?  
Fate affords no other way,  
Than denying or complying,  
And resenting, or consenting,  
Does alike our hopes betray.

## **Burt Bacharach - Promises, promises**

*Uit de musical "Promises, promises" (1968), gebaseerd op de film "The Apartment" uit 1960 (Billy Wilder). Tekst van Hal David. Werd een hit single voor Dionne Warwick.*

Promises, promises,  
I'm all through with promises, promises now,  
I don't know how I got the nerve to walk out,  
If I shout, remember, I feel free,  
Now I can look at myself and be proud,  
I'm laughing out loud.

Oh, promises, promises,  
This is where those promises, promises end,  
I won't pretend that what was wrong can be right,  
Every night I'll sleep now, no more lies,  
Things that I promised myself fell apart,  
But I found my heart.

Oh, promises, their kind of promises,  
Take all the joy from life,  
Oh, promises, those kind of promises,  
Can just destroy your life,

Oh, promises, promises, my kind of promises,  
Can lead to joy and hope and love,  
Yes, love!!

## **Henry Purcell - Sound the trumpet (1694)**

*Een van de vele hof-odes of koninklijke welkomstliederen die Purcell schreef. Deze was voor de verjaardag van koning James II, 14 oktober 1694. Uitbundige, virtuoze muziek.*

Sound the trumpet, sound the trumpet, sound the trumpet!  
Sound, sound, sound the trumpet till around  
You make the list'ning shores rebound.  
On the sprightly hautboy play  
All the instruments of joy  
That skillful numbers can employ,  
To celebrate the glories of this day.

## **Giovanni Battista Pergolesi - Stabat mater**

*Uitgevoerd met 2 koorstemmen en strijkkwartet. Gecomponeerd in 1736, vlak voor zijn dood. De vertaling die hier gebruikt wordt is van Hans van der Velden, een in 2005 overleden muziekliefhebber, die een speciale stabatmater-website had: <http://www.stabatmater.info/index1.html>*

### **deel 1 (duet):**

Stabat Mater dolorosa  
Iuxta crucem lacrimosa  
Dum pendebat Filius

De diepbedroefde Moeder  
Stond wenend bij het kruis  
Terwijl haar Zoon daar hing.

### **deel 2 (sopranen):**

Cuius animam gementem  
Contristatam et dolentem

Haar klagende ziel,  
Medelijdend en vol smart,

Pertransivit gladius

Werd als door een zwaard  
doorstoken

**deel 3 (duet):**

O quam tristis et afflicta  
Fuit illa benedicta  
Mater unigeniti!

O hoe bedroefd en aangedaan  
Was die gezegende  
Moeder van de Enig-geborene!

**deel 4 (alten):**

Quae moerebat et dolebat,  
(Et tremebat cum videbat)  
Pia Mater, dum videbat  
Nati poenas incliti

Die rouwde en treurde,  
(En beefde terwijl zij zag)  
de vrome Moeder, terwijl ze  
zag  
De foltering van haar glorieuze  
zoon

**deel 5 (duet):**

Quis est homo qui non fleret,  
Christi Matrem si videret  
In tanto supplicio?

Welk mens zou niet huilen  
Bij het zien van Christus'  
Moeder In zo'n marteling?

Quis non posset contristari,  
Piam Matrem contemplari  
Dolentem cum Filio?

Wie zou niet mede lijden  
Bij het aanschouwen van de  
vrome Moeder  
Lijdend samen met haar Zoon?

Pro peccatis suae gentis  
Vidit Iesum in tormentis,  
Et flagellis subditum.

Voor de zonden van zijn volk  
Zag zij Jesus bij de folteringen  
En een geseling ondergaan

**deel 6 (sopranen):**

Vidit suum dulcem natum  
Moriendo desolatum  
Dum emisit spiritum

Zag zij haar geliefde zoon  
Sterven in eenzaamheid  
Toen hij de geest gaf

**deel 7 (alten):**

Eia Mater, fons amoris  
Me sentire vim doloris  
Fac, ut tecum lugeam

Ach Moeder, bron van liefde  
Laat mij de kracht van het  
verdriet voelen  
Opdat ik met U treuren kan

**deel 8 (duet):**

Fac, ut ardeat cor meum  
In amando Christum Deum  
Ut sibi complaceam

Maak dat mijn hart gaat branden  
Bij het houden van Christus de  
Heer,  
Opdat ik Hem behage

**deel 9 (duet):**

Sancta Mater, istud agas,  
Crucifixi fige plagas  
Cordi meo valide.

Heilige Moeder, zorg ervoor,  
Grif de wonden van de gekruisigde  
Diep in mijn hart

Tui nati vulnerati,  
Tam dignati pro me pati,  
Poenas mecum divide.

Van uw gewonde zoon  
Die zich verwaardigde zo voor  
mij te lijden, Deel met mij zijn  
pijnen

Fac me vere tecum flere,  
Crucifixo condolere,  
Donec ego vixero.

Laat mij oprecht met u wenen  
De gekruisigde beklagen  
Zolang ik leef

Iuxta crucem tecum stare,  
Te libenter sociare In planctu  
desidero

Met U bij het kruis staan  
En gretig te delen In uw klagen  
wil ik

Virgo virginum praeclara,  
Mihi iam non sis amara  
Fac me tecum plangere

Uitverkoren Maagd der  
Maagden, Moge U voor mij  
niet meer verbitterd zijn  
Laat mij met U klagen

----- ADVERTENTIE -----



(afbeelding: werk in uitvoering aan "Nous sommes les deux plus grands, toi dans le genre égyptien, moi dans le genre moderne")

**VIER NIEUWE WERKEN VAN GIJS FRIELING:**

Pizzeria Vasari. Muurschilderingen in het Museum Jan Cunen. Tot 31 december 2012. [www.museumjancunen.nl](http://www.museumjancunen.nl)

Christus de wijnstok, muurschilderingen in het Drostehuis voor de tentoonstelling: "door geloof gedreven", Stedelijk Museum Zwolle. 16 oktober 2011 t/m 11 maart 2012. [www.stedelijkmuseumzwolle.nl](http://www.stedelijkmuseumzwolle.nl)

Fosfor. Een open plek in de stad van Ad de Jong en Gijs Frieling, Walden Affairs Den Haag. 12 November (opening) tot 30 december 2011. [www.waldenaffairs.nl](http://www.waldenaffairs.nl)

"Nous sommes les deux plus grands, toi dans le genre égyptien, moi dans le genre moderne"  
educatief schilderij voor: "Mooie tentoonstellingen", Dordrechts museum, half november 2011 tot half maart 2012. [www.dordrechtmuseum.nl](http://www.dordrechtmuseum.nl)

**deel 10 (alten ):**

Fac, ut portem Christi mortem  
Passionis eius sortem,  
Et plagas recolare.

Laat mij dragen Christus dood  
En het lot van zijn lijden  
En zijn wonden gedenken

Fac me plagis vulnerari,  
Cruce hac inebriari,  
Ob amorem Filii

Laat zijn wonden mij wonden  
Het kruis mij in een roes bren-  
gen Wegens liefde voor de  
Zoon

**deel 11 (duet ):**

Fac, ut portem Christi mortem  
Inflammatum et accensum  
Per Te, Virgo, sum defensus  
In die iudicii.

In vlam gezet en aangestoken,  
Door U, Maagd, moge ik  
verdedigd worden  
Op de dag des oordeels

Fac me cruce custodiri Morte  
Christi praemuniri Confoveri  
gratia

Laat het kruis mij beschermen  
Christus' dood mij wapenen En  
mij met Genade vervullen

**deel 12 (duet ):**

Quando corpus morietur,  
Fac, ut animae donetur  
Paradisi gloria. Amen.

Als mijn lichaam sterft  
Maak dat mijn ziel gegeven  
wordt  
De glorie van het Paradijs!

**PAUZE**

## **Thomas Morley - Do you not know?**

*Canzonet voor 3 stemmen, gearrangeerd voor 2 sopranen en alt door Taco Sorgdrager. Thomas Morley noemde het Canzonet een "lichtere variant van het madrigaal". Het madrigaal kwam als wereldlijke vocale compositie eind 16e eeuw vanuit Italië naar Engeland overwaaien. Morley verwierf grote faam met zijn adaptatie van deze stijl.*

Do you not know how Love lost first his seeing?  
Because with me once gazing  
On those fair eyes, where all powers have their being,  
She, with her beauty blazing,  
Which death might have revived,  
Him of his sight and me of heart deprived.

## **Paul Ayres - O waly, waly (2000)**

*Paul Ayres is een Engelse componist, koordirigent en muziekleraar, die in London werkzaam is. Zijn composities worden regelmatig over de hele wereld uitgevoerd, en kenmerken zich door een frisse, niet-sentimentele uitdrukking van veelkleurige gevoelens. Zijn muziek heeft invloeden opgenomen van pop, jazz, wereldmuziek en klassieke muziek.*

*O waly, waly ("The water is wide") is een bekend Engels volksliedje, dat door Ayres zeer ingenieus is verwerkt in 3 stemmen, die allemaal op een ander moment in de maat lijken te beginnen, zodat een verschuivend effect ontstaat. Uiteindelijk komt alles weer goed samen.*

The water is wide, I cannot get o'er,  
And neither have I wings to fly,  
O, go and get me some little boat,  
To carry o'er my true love and I.

A-down in the meadow the other day  
A-gath'ring flowers both fine and gay,  
A-gath'ring flowers both red and blue,  
I little thought what love can do.

I put my hand into some soft bush,  
Thinking the fairest flower to pluck,  
I pricked my finger unto the bone,  
And left the fairest flower alone.

I leaned my back up against some oak,  
Thinking it was a trusty tree,  
But first he bended and then he broke,  
So did my love prove false to me.

There is a ship sailing on the sea,  
She's loaded deep, as deep can be,  
But not so deep as in love I am,  
I care not whether I sink or swim.

Where love is planted, O there it grows,  
It grows and blossoms like the rose.  
It has a sweet and pleasant smell  
No flower on earth can it excel.

Must I be bound, O, and he go free,  
Must I love one who cannot love me?  
Why must I play such a childish part,  
and love a boy that will break my heart?

O love is handsome and love is fine,  
And love is charming when it is true,  
As it grows older, it groweth colder,  
And fades away like the morning dew.



**EURITMIE  
PERFORMANCE  
EN WORKSHOP**

**“TRACCE”**

**door**

**GIA VAN DEN AKKER**

Zaterdag 15 oktober 2011 in het  
Zeeheldentheater in Den Haag

Zondag 16 oktober 2011 in het  
Polantheater in Amsterdam

Workshop € 15 / Voorstelling € 20  
Workshop en voorstelling € 30

Ooit liep Gia van den Akker met haar hond door de sneeuw in het bos. Zij volgde de sporen van een haas, een everzwijn, haar hond en zichzelf. Er ontspon zich een verhaal. “De expressiviteit van de sporen fascineerde me. Ik keek terug op mijn leven. Mijn ouders zijn gestorven, maar zij hebben wel hun sporen in mij achtergelaten, net als andere mensen, vrienden en gebeurtenissen. Zo ontstond het idee voor de voorstelling “Tracce”.

“Tracce” komt van het Italiaanse werkwoord ‘tracciare’, dat lijnen trekken of afbakenen betekent. Het leven is als een reis door een landschap vol sporen. Sporen van mensen en gebeurtenissen. We worden op een spoor gezet, raken het spoor bijster, volgen het

verkeerde spoor en keren weer op het spoor terug. “Tracce” is een individueel en universeel verhaal. De choreografie brengt aspecten van sporen tot uitdrukking, tijds-sporen, mensen-sporen, dieren-sporen, pijn-sporen, schuld-sporen, Godssporen, woord-sporen, op hedendaagse muziek en moderne teksten.

De muziek is van Domenico Scarlatti, Simone Fontanelli en Kaya Saariaho, de teksten zijn van Etty Hillesum, Sarah Kane, Christa Wolf en een fragment van een Ierse legende.

Aanvang workshop 16.00 uur  
Aanvang voorstelling 20.00 uur  
Reserveren bij het theater  
of bij het euritmie impresariaat:  
info@euritmie.nl  
www.giavandenakker.com

## **Edward German - It was a lover and his lass**

*Edward German (spreek uit als "Karmon") was een muzikaal wonderkind uit Wales, die al op 6-jarige leeftijd piano, viool en orgel leerde spelen.*

*Componeren leerde hij zichzelf, hij zong als jongens-alt in het kerkkoor, trad op bij het amateur toneel, zong als solist bij verschillende gelegenheden, en leidde al vroeg het plaatselijke orkest en diverse koren. Grote bekendheid kreeg hij als componist van komische opera's. Vakmanschap kenmerkt zijn muziek meer dan de vernieuwingsdrift van de 20e eeuw. Daardoor is zijn muziek wat in de vergetelheid geraakt. Geheel ten onrechte, want hij heeft schitterende muziek geschreven.*

*De tekst van dit stuk is van Shakespeare (uit "As you like it", en is door veel componisten op muziek gezet.*

It was a lover and his lass,  
*With a hey, and a ho, and a hey nonino,*  
That o'er the green corn-field did pass  
*With a hey, and a ho, and a hey nonino,*  
In the spring time, the only pretty ring time,  
When birds do sing, Hey ding a ding, ding:  
Sweet lovers love the spring.

Between the acres of the rye,  
*With a hey, and a ho, and a hey nonino,*  
These pretty country folk would lie,  
*With a hey, and a ho, and a hey nonino,*  
In the spring time, the only pretty ring time,  
When birds do sing, Hey ding a ding, ding:  
Sweet lovers love the spring.

This carol they began that hour,  
*With a hey, and a ho, and a hey nonino,*  
That how a life was but a flower,  
*With a hey, and a ho, and a hey nonino,*  
In the spring time, the only pretty ring time,  
When birds do sing, Hey ding a ding, ding:  
Sweet lovers love the spring.

This carol they began that hour,  
*With a hey, and a ho, and a hey nonino,*  
That how a life was but a flower,  
*With a hey, and a ho, and a hey nonino,*  
In the spring time, the only pretty ring time,  
When birds do sing, Hey ding a ding, ding:  
Sweet lovers love the spring.

And therefore take the present time,  
*With a hey, and a ho, and a hey nonino,*  
For love is crowned with the prime  
*With a hey, and a ho, and a hey nonino,*  
In the spring time, the only pretty ring time,  
When birds do sing, Hey ding a ding, ding:  
Sweet lovers love the spring.

### **Henry Purcell - Shepherd, shepherd (1691)**

*Uit de opera "King Arthur", 2e akte, scène 2. Op tekst van John Dryden. Emmelin, de blinde verloofde van koning Arthur, wordt vermaakt door herders en herderinnen. In dit lied roepen de herderinnen de herders op om mee te helpen met het optuigen van de guirlandes.*

Shepherd, shepherd leave decoying,  
Pipes are sweet on Summer's day.  
Whilst your lays we are enjoying,  
We to Flora homage pay.

Then with flow'ry garlands twining,  
Lightly trip it o'er the sward.  
Gladsome hearts know no repining,  
Beauty brings its own reward.

## **Jean-Baptiste Weckerlin - Maman, dites-moi (1894)**

*Twee bekende Franse liedjes van een onbekende tekstschrijver klinken hier in een bewerking voor 3 vrouwenstemmen van Wim Hartsuijker. Weckerlin was een Franse componist uit de Elzas, die bekend is geworden door zijn koorwerken, en zijn pianobewerkingen van Franse volksliedjes*

Maman, dites-moi ce qu'on sent quand on aime,  
(Moeder, zeg me wat men voelt als men liefheeft)  
Est-ce plaisir, est-ce tourment?  
(Is het plezier, is het kwelling?)  
Je suis tout le jour dans une peine extrême  
(De hele dag lijd ik enorm)  
Et la nuit je ne sais comment...  
(Om van de nacht maar niet te spreken)

Quel mal peut nous causer un amant?  
(Welk kwaad kan een geliefde ons doen?)  
Si quelqu'un près de nous soupire,  
(Als iemand dichtbij ons zuchten slaakt)  
Que faut-il lui dire?  
(Wat moet ik hem dan zeggen?)

Un berger, bien fait, plus beau que l'amour,  
(Een knappe knul, mooier dan de liefde)  
Vint d'un air discret me jurer l'autre jour  
(Zwoer me laatst vertrouwelijk)  
Qu'il m'aimait bien.  
(Dat hij me zeer zeer liefhad.)  
Je ne dit rien, je ne dit rien,  
(Ik zei niets, ik zei niets)  
Mais s'il revient encor m'en dire autant,  
(Maar als hij het nou nog eens komt zeggen)  
Que faire alors maman?  
(Wat moet ik dan doen moeder?)

C'est le berger le plus parfait du village,  
(Het is de mooiste jongen van het dorp)

Tout ce qu'il dit, tout ce qu'il fait,  
(Alles wat hij zegt, alles wat hij doet,)  
Est si séduisant, que sans peine on s'engage,  
(Is zo aantrekkelijk, dat we elkaar moeiteloos ontmoeten)  
Tant il a de charmes, d'attraits.  
(Hij met zijn charmes en attenties)  
Quel mal nous peut causer un amant?  
(Welk kwaad kan een geliefde ons doen?)  
Si près de nous son cœur soupire,  
(Als dicht bij ons zijn hart zucht)  
Que faut-il lui dire?  
(Wat moet ik hem zeggen?)

Ce berger, charmant, plus beau que l'amour,  
(Die charmante knaap, mooier dan de liefde)  
Vint d'un air discret me jurer l'autre jour  
(Zwoer me laatst vertrouwelijk)  
Qu'il m'aimait bien.  
(Dat hij me zeer zeer liefhad.)  
Je ne dit rien, je ne dit rien,  
(Ik zei niets, ik zei niets)  
Mais s'il revient encor m'en dire autant,  
(Maar als hij het nou nog eens komt zeggen)  
Que faire alors maman?  
(Wat moet ik dan doen moeder?)

## **Jean-Baptiste Weckerlin - Jeunes fillettes (1894)**

Jeunes fillettes, profitez du temps,  
*(Jonge meisjes, gebruik goed je tijd)*  
La violette se cueille au printemps,  
*(Het viooltje wordt immers in de lente geplukt)*

La la la riette, la ri lon lan la,  
La la la riette, la ri lon lan la.

Cette fleurette passe en peu de temps,  
*(Dat bloempje verwelkt in weinig tijd)*  
Toute amourette passe également.  
*(net zoals elke verliefdheid)*  
Jeunes fillettes, profitez du temps,  
*(Jonge meisjes, gebruik goed je tijd)*  
La violette se cueille au printemps,  
*(Het viooltje wordt immers in de lente geplukt)*

La la la rirette, la ri lon lan la,  
La la la rirette, la ri lon lan la.

Dans le bel âge prenez un ami.  
*(Kies een liefje in je bloeitijd)*  
S'il est volage, rendez le lui.  
*(En dump hem als hij wispelturig is)*  
Jeunes fillettes, profitez du temps,  
*(Jonge meisjes, gebruik goed je tijd)*  
La violette se cueille au printemps,  
*(Het viooltje wordt immers in de lente geplukt)*

La la la rirette, la ri lon lan la,  
La la la rirette, la ri lon lan la.

## **Evert Taube - Nocturne (1949)**

*Evert Taube was een Zweeds zanger en liedschrijver, die in de jaren '20 t/m '50 van de 20e eeuw enorm populair was in Zweden, waar hij als één van de nationale dichters wordt beschouwd. In deze Nocturne zegt de zanger: "Vredig slaap je op mijn arm.. en na wilde hartstocht slaap je weer onder het wakend oog van mijn liefde..."*

Sov på min arm! Natten gömmer  
under sin vinge din blossande kind.  
Lycklig och varm snart du drömmar  
flyr mig i drömmen som våg flyr vind.

Fångas igen. Flämtar. Strider.  
Vill inte. Vill. Och blir åter kysst.  
Slumra min vän! Natten skrider.  
Kärleken vaktar dig ömt och tyst.

Sov på min arm! Månens skära  
lyftes ur lundarnas skugga skyggt  
och på din barm o min kära  
täljer dess återglans timmarnas flykt.

Helig den frid hjärtat hyser  
mitt i den virvlande blodströmmens larm!  
Slut är din strid. Månen lyser.  
Vårnattsvind svalkar dig. Sov på min arm.

---

----- ADVERTENTIE -----



BUREAU *Kelpie*

### *Goed spreken doet wonderen*

Spreken voor publiek – zonder angst boeiend presenteren  
Professionele communicatie – vaardig en vredig lastige gesprekken voeren

Werkgerelateerde coachingsvragen en privé zijn allebei welkom.  
Ervaring in harde en softe segmenten van de samenleving.

Bureau Kelpie heeft een open, directe manier van werken met warmte, vaart  
en humor

### *Kom maar eens voor een vrijblijvend oriëntatie/intakegesprek*

Training en coaching voor individu en groep  
Voor groepen op aanvraag ook in-company  
Rosalind Veltman kelpie@xs4all.nl / [www.bureaukelpie.nl](http://www.bureaukelpie.nl)

## Stefan Nilsson - Gabriellas sång (2004)

*In de film "As it is in Heaven" (over het wel en wee van een overwerkte dirigent die terugkeert naar zijn Zweedse geboortedorp, en de koorleden van het dorpskoor dat hij onder zijn hoede neemt) wordt dit lied gezongen door Gabriella, die onder het juk van haar agressieve echtgenoot probeert uit te komen.*

Det är nu som livet är mitt  
Jag har fått en stund här på jorden  
Och min längtan har fört mig hit  
Det jag saknat och det jag fått

Det är ändå vägen jag valt  
Min förtröstan långt bort om orden  
Som har visat en liten bit  
Av den himmel jag aldrig nått

Jag vill känna att jag lever  
All den tid jag har ska jag leva som jag vill  
Jag vill känna att jag lever  
Veta att jag räcker till  
(Oh, oh, oh...)

Jag har aldrig glömt vem jag var  
Jag har bara låtit det sova  
Kanske hade jag inget val  
Bara viljan att finnas kvar

Jag vill leva lycklig  
För att jag är jag  
Kunna vara stark och fri  
Se hur natten går mot dag

Jag är här  
Och mitt liv är bara mitt  
Och den himmel jag trodde fanns

Ska jag hitta där nånstans

Jag vill känna att jag levtt mitt liv

*(Nederlandse vertaling van YouTube-gebruiker ftenbroeke)*

Vanaf nu is mijn leven van mij

Ik heb maar zo'n korte tijd op aarde

En mijn verlangen heeft me hier gebracht

Alles wat mij ontbrak en alles dat ik vergaarde

En toch is het de weg die ik verkoos

Mijn vertrouwen was eindeloos

Dat mij 'n klein stukje toonde

Van de hemel die ik nooit vond

Ik wil voelen dat ik leef

Al mijn dagen lang

Ik wil leven zoals ik wil

Ik wil voelen dat ik leef

In de wetenschap dat ik goed genoeg was

Ik ben mezelf nooit verloren

Het sliep alleen in me

Misschien had ik nooit een keuze

Behalve dan de wil om te leven

Het enige dat ik wil is gelukkig worden

Zijn wie ik ben

En sterk en vrij zijn

De dag uit de nacht zien opkomen

Ik ben hier

En mijn leven is alleen van mij

En de hemel waarvan ik overtuigd was

Bleek ergens daar te zijn

Ik wil voelen

Dat ik mijn leven geleefd heb

Zoals ik wil

## **Edward Elgar - The snow (op. 26/1, 1894)**

*De 2 liederen voor 3-stemmig vrouwenkoor opus 26 uit 1894 zijn gecomponeerd op teksten van Elgar's vrouw Alice. In 1903 publiceerde Elgar een versie voor vrouwenkoor en orkest, maar vanavond hoort u de oorspronkelijke versie, met begeleiding van 2 violen en piano.*

O snow, which sinks so light,  
Brown earth is hid from sight,  
O soul, be thou as white as snow.

O snow, which falls so slow,  
Dear earth quite warm below;  
O heart, so keep thy glow,  
Beneath the snow.

O snow, in thy soft grave  
Sad flowers the winter brave;  
O heart, so soothe ans save,  
As does the snow.

The snow must melt, must go,  
Fast as water flow.  
Not thus, my soul, O sow  
Thy gifts to fade like snow.

O snow, thou art white no more,  
Thy sparkling too, is o'er;  
O soul, be as before,  
Was bright the snow.

Then as the snow all pure,  
O heart be, but endure,  
Through all the years full sure,  
Not as the snow.

*Nederlandse vertaling: Marlène van Benthem*

O Sneeuw, die zo licht neerdaalt,  
bruine aarde voor het oog verbergt.  
O ziel, zijt gij wit gelijk,  
zijt gij wit als sneeuw gelijk.

O Sneeuw, die zo langzaam neerdwarrelt,  
dierbare aarde, daaronder nogal warm.  
O hart, behoudt toch uw gloed,  
onder de sneeuw, de sneeuw.

O Sneeuw, onschuldig verborgen in uw schoot,  
bedroefde bloemen doorstaan de winter.  
O hart, zo verzachtend en veilig,  
zo verzachtend en veilig als sneeuw.

De Sneeuw moet smelten, moet gaan,  
Snel, heel snel, zo snel als water stroomt,  
zo niet mijn ziel, zo niet mijn ziel.

O zaai, als sneeuw uw giften doen verdwijnen.  
Zo niet, zo niet,  
o zaai, zo niet uw giften verdwijnen,  
verdwijnen als sneeuw.

O Sneeuw, gij zijt niet langer wit,  
ook uw sprankeling is van wel eer.  
O ziel, wees als voorheen,  
Zo helder als eens was de sneeuw.

Dan gans als sneeuw zo zuiver,  
O hart, wees toch standvastig  
Door alle jaren heen waarachtig,  
Niet als sneeuw, niet als sneeuw.  
Niet als de sneeuw.

----- ADVERTENTIE -----

# www.shiatsudenhaag.nl

PRAKTIJK VOOR SHIATSUTHERAPIE EN -MASSAGE



*preventie*

*behandeling*

*ontspanning*



----- ADVERTENTIE -----

## HET PHONDAMENT

SHEILA VAN RHEENEN

### Zanglessen in Den Haag

[www.hetphondament.nl](http://www.hetphondament.nl)

[info@hetphondament.nl](mailto:info@hetphondament.nl)

tel: 06-45791958

## Edward Elgar - Fly, singing bird fly (op. 26/2, 1894)

Fly, singing bird, fly,  
From the wood where lies shelter'd thy nest,  
From the tree whence thou pourest thy song,

Fly away, far away to the west,  
Tell my love that I wait,  
Ah! too long and lonely, I wait.

Fly, singing bird, fly,  
O'er the blossoming meadows, where grow  
Yellow cowslips and daffodils pale.

Say I wait where anemones blow,  
Weary wait, till with waiting I  
Fail, and failing, I sigh.

Fly, singing bird, fly,  
Leave thy nest 'midst the wood, lone, unsought,  
Leave the cradling boughs, spread thy wing,

And swift as my following thought,  
Onward speed, and swift flying, still sing,  
Come, or I die!

Vlieg, zangvogel, vlieg,  
Uit het bos waar je nest verscholen ligt,  
Uit de boom waaraan je je lied onttrekt,

Vlieg weg, ver weg naar het westen,  
Zeg mijn lief dat ik wacht,  
Ach, te lang en alleen wacht ik al.

Vlieg, zangvogel, vlieg,  
Over de bloeiende weiden, waar de

Vlieg weg, ver weg naar het westen,  
Zeg mijn lief dat ik wacht,  
Ach, te lang en alleen wacht ik al.

Vlieg, zangvogel, vlieg,  
Over de bloeiende weiden, waar de  
gele sleutelbloemen en narcissen groeien.

Zeg dat ik wacht waar anemonen bloeien,  
vermoeid wacht, tot ik in het wachten faal,  
en falend zucht.

Vlieg, zangvogel vlieg,  
Laat je onbezochte nest achter in het bos,  
Verlaat de beschermende takken, spreid je vleugels.

En gezwind als mijn je volgende gedachten  
Snel voorwaarts, en blijf zingen,  
Kom, of ik sterf!



**Evert Taube**



**Stefan Nilsson**



**Jean-Baptiste Weckerlin**

# De zangeressen

## Morgana Kamerkoor

Sopranen:

Anouk van Rijn  
Monique Hoogduin  
Sandra Uittenbogaart  
(*Marijke Siegmund - Femmes Vocales*)  
(*Margu rite de Muinck-Keizer - Femmes Vocales*)

Alten:

Kristien Janssen  
Valerie Holehouse  
Lisanne Hoogerwerf  
Janine Lensen  
Inge Andrioli  
(*Iris de Jonge - Femmes Vocales*)

## Femmes Vocales

Sopranen (1 en 2):

Margu rite de Muinck Keizer  
Marijke Siegmund  
Jacqueline Bos  
Marl ne van Benthem  
Elisabeth Plantinga  
Iris de Jonge  
Ineke Kersten  
Monique Voogd  
Marjan Weel  
Liline van Tets

Alten:

Monique Meerburg  
Marjolein Wouters  
Pepi Boogaard  
D siree Swaneveld  
Bertien Dekker

## **Met dank aan...**

Het Morgana Kamerkoor bedankt iedereen die dit concert mogelijk heeft gemaakt, hetzij als muzikant, als koper van een kaartje, als donateur of adverteerder, of anderszins.

In het bijzonder willen we de volgende personen noemen:

Gia van den Akker, euritmiste

Bestuur Femmes Vocales

Bestuur Morgana Kamerkoor

Harry Berg (Stanley & Livingstone)

Hildegard Blom (Stroom Den Haag)

André Bruggeling (penningmeester Morgana / kaartverkoop)

Gijs Frieling, beeldend kunstenaar

Monique Hoogduin (PR-plan)

Dirk Kooiman (Shiatsu Den Haag)

Sheila van Rheenen (het Phondament)

Sandra Uittenbogaart (werving adverteerders)

Rosalind Veltman (Bureau Kelpie)

Morgana Kamerkoor

[www.morganakamerkoor.nl](http://www.morganakamerkoor.nl)